

РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ КОНТРОЛЯ И ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Айснер Л.Ю.

Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия

The article describes the educational process of abstracting. Abstracting is an intellectual creative process involving semantic compression of written texts, brief and abstract summary. It obviously demands definite skills that should be taught.

Итоговой демонстрацией владения языковыми навыками (письменной речью, грамматическим и лексическим материалом) является реферирование текстов, которое обладает контролирующим и обучающим потенциалом. Реферирование позволяет выявить уровень понимания текста обучаемыми, умение воспроизводить прочитанный текст, выделяя основное содержание с использованием ключевых слов. Переработка первоисточника с целью извлечения главного содержания и составляет суть реферирования. Реферат как сжатое изложение основной информации первоисточника на основе смысловой переработки дает возможность учащимся наиболее полно показать и использовать все навыки, полученные в процессе изучения иностранного языка, применяя усвоенный грамматический и лексический материал.

Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом (в отличие от перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста). Реферат нужно рассматривать как новый текст, вторичный текст, создание которого детерминируется результатом осмысления и понимания содержания текста в целом.

Избранная из первичного текста (оригинального) информация воссоздается в виде нового текста. Такие тексты (документы) именуются вторичными или производными. Вторичные документы представляют собой смысловую переработку содержания первичного текста и имеют своей целью не только передать то, что изложено в первоисточнике, но и дать ответ на главный вопрос: в чем состоит основная идея и новизна материала, изложенного в данном первичном документе. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, учащиеся приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки информации. Языковые единицы вторичного документа замещают больший объем содержания, чем единицы текста оригинала.

При реферировании нужно выделить принципы смыслового свертывания текста, составляющие суть таких операций как цитирование, перефразирование и обобщение материала подлинника. Выделение ключевых фрагментов в тексте - подчеркивание или их выписывание является неотъемлемой частью процесса реферирования. Ключевые фрагменты выступают в роли готовых авторских обобщений в оригинале. Их использование в тексте реферата и составляет суть цитирования. Выделенные из текста ключевые фрагменты, представляющие

собой элементы с высокой степенью семантической конденсации, составляют тематическую основу текста. Лексическая цепочка, выписанная из данного отрывка, дает полное представление о его теме. Материал лексических тематических цепочек можно организовать по принципу выделения в нем опорных слов и словосочетаний.

Если такие обобщения в тематическом ряду отсутствуют, автор реферата формулирует свое собственное обобщение. Если автор реферата хочет дать свою трактовку ключевой мысли или изменить формулировку, которая дана в тексте, он прибегает к перефразированию. Перефразирование позволяет сделать преднамеренную и целенаправленную замену слов и синтаксических конструкций их тождественными вариантами при условии сохранения коммуникативного задания и смысловой направленности исходного предложения.

Составление нового текста как реферата, прежде всего, связано с определением логики изложения, последовательности изложения материала. Новый текст может включать следующие элементы:

-заимствованные из оригинала ключевые фрагменты (части предложений и предложения заимствованные целиком - без изменений);

-усеченные предложения, части предложений;

-отдельные словосочетания и слова;

-собственные обобщения смысла отрезков оригинала любого объема, вводимые в текст как слова, словосочетания и целые обобщающие предложения;

-языковые построения, состоящие частично из ключевых фрагментов, заимствованных из оригинала, и частично из собственного обобщения;

-клишированные и оценочные элементы.

Среди всего многообразия клише можно выделить следующие три группы:

- клише, начинающие реферирование и вводящие главную тему (например: статья озаглавлена, статья под заголовком, статья о, в статье говорится о, рассматривается вопрос о, и т.д.);
- клише, оформляющие ключевую мысль текста (главная идея статьи заключается в том, что..., статья посвящена ..., автор подчеркивает, полагает, указывает и т.д.);
- клише, подчеркивающие суть заключения, выводов, к которым приходит автор статьи или сделанных самостоятельно (автор приходит к заключению..., в заключении говорится..., прочитав статью, мы понимаем... и т.д.).

При реферировании текстов на иностранном языке необходимо знать, что существуют определенные особенности использования лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала, предложения. В тексте реферата не должно быть повторений и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов. Для языка реферирования свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств:

- простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата;
- для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, что сокращает объем высказывания;
- использование неопределенно-личных предложений позволяет концентрировать внимание читателя только на главном (например, «анализируют, используют, предоставляют, рассматривают» и т.д.).
- характерно преимущественное использование глагольных форм;
- применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: it is important, it was decided, it is realized, it is offered, it is necessary, it is discussed;
- частое употребление деепричастных оборотов и однородных членов предложения;
- наличие инфинитивных и герундиальных оборотов;
- личные формы глагола очень часто употребляются в страдательном залоге (тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов и т. п. выдвигаются на первое место);
- высокая номинализация языкового выражения [6, с.15];
- насыщенность терминологической лексикой;
- использование слов обобщающего характера и клишированных оборотов, отсутствующих в тексте первоисточника;
- отсутствие субъективных оценочных элементов.

Учитывая вышесказанное, можно сделать вывод, что к особенностям оформления рефератов на английском и немецком языке следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, номинативность, широкое употребление пассивных форм, безличных, неопределенно-личных оборотов. Преобладает настоящее время глаголов, использование которого дает возможность представить излагаемые сведения как абсолютно объективные, находящиеся вне времени, как истину в последней инстанции. Присутствуют также многоступенчатые сложноподчиненные предложения, насыщенные терминами и так называемой «общенаучной лексикой» [3, с.13].

Необходимо отметить, что существует ряд этапов при реферировании текста. Составление реферата представляет собой смысловое свёртывание первичного документа, т.е. компрессию. В ходе аналитико-синтетической переработки материала референт выявляет и отбирает наиболее существенную, новую для получателя информацию и представляет её в новой, краткой форме.

Работа по смысловому свёртыванию текста начинается с чтения первичного документа и знакомства с его общим содержанием. Следующим важным этапом является внимательное повторное чтение текста с выделением ключевых фрагментов. Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главных тем текста в составе абзаца и групп абзацев. Вся дальнейшая работа по информационной обработке текста проходит на основе цепочек ключевых фрагментов, которые составляют смысловой костяк текста. Дальнейшим этапом является организация и перегруппировка выделенных

фрагментов в соответствии с их тематической направленностью. Затем следует составление логического плана текста. Выделенные ключевые фрагменты сначала выписываются (или подчёркиваются) в том порядке, в котором они встретились в первичном тексте. Затем они группируются по тематическому принципу вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста. Этот материал служит основой для составления реферата.

При написании реферата предложение может формироваться из лексических единиц, заимствованных из самых различных частей подлинника. Работа с фрагментами на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте. Реферат представляет собой новый текст, который строится по всем законам логического развития мысли в большом контексте. Смысловое развитие может совпадать с первичным текстом в отдельных частях реферата и тогда, как правило, заимствуются те же соединительные фразы, союзные слова и обороты речи, которые были в оригинале.

Итак, в чем же преимущества реферирования:

- экономит время читателя;
- действует как замена для документа;
- может быть более доступным, чем оригинал (например, используется меньше специальных терминов).

Реферирование учит не только смысловому свертыванию текста с целью извлечения из него наиболее существенной, актуальной информации, но и развивает навыки письменной речи. В повседневной практике – это умение написать деловое письмо, заявление, сочинение, доклад, отчет, рецензию и вообще грамотно излагать свои мысли в письменной форме.

Поэтому одной из задач обучения иностранному языку является формирование у учащихся умений работать с оригинальной иноязычной литературой, в частности, выработка навыков реферирования и составления письменных обзоров. Знание основ реферативного перевода позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

В процессе реферирования преподаватель совместно с учащимися устанавливает цели и задачи обучения данному виду компрессии иноязычной литературы. Определяется текстовый материал для групповой и самостоятельной работы. Целесообразно применять для этого аутентичные тексты. Использование на занятиях по иностранному языку таких материалов позволяет познакомить учащихся с культурой, общественными процессами, особенностями менталитета и жизни страны изучаемого языка.

Использование аутентичных материалов содействует пробуждению познавательной мотивации учащихся, т.е. они знакомятся с неизвестными фактами из современной жизни страны изучаемого языка, что вызывает их интерес. Кроме того, работая с такими текстами, учащиеся осознают, что они обращаются к источнику информации, которым пользуются носители языка. Это повышает практическую ценность владения иностранным языком.

Чтение, а затем реферирование аутентичных статей требует не только знаний реалий, культуры, образа жизни страны изучаемого языка, но и становится ценным источником этих знаний. Журнальные статьи, например, являются источником новой современной лексики, клише, фразеологизмов, идиом. Кроме того, материалы журналов представляют собой богатство стилей современного английского и немецкого языков. Таким образом, использование на занятиях для реферирования статей из научных журналов позволяет не только познакомиться с процессами, происходящими в странах изучаемого языка, но и расширить общий кругозор учащихся и, как следствие, повысить их коммуникативную компетенцию.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение содержания материала. Очевидно, что для реферирования нужны определенные умения и навыки, и этому необходимо специально обучать.

Литература

1. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста // А. А. Вейзе. – М., 1985.

2. Володарская Е.Б. Английский язык. Методология написания рефератов // Учеб.пособие // Е.Б. Володарская, М.М. Степанова. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009.

3. Наумова О.В. «Особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов» / Электронное научное издание (периодический сборник) «Лингвистика и методика преподавания иностранных языков» выпуск 2/2010/http://iling-ran.ru/beta/publications/for_lang

4. Степанова М.М., Володарская Е.Б. Специфика написания реферата по специальности на английском языке. Методика преподавания // Новое в славянской филологии: сборник статей; отв. ред. М.В. Пименова. Севастополь: Рибэст, 2009.

5. Фролова Н.А. Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка) // Учебное пособие: Н. А. Фролова. Волгоград: Волг ГТУ, 2006.